叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 新员工(new Hire) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新员工(New Hire)
第1/1页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sep'tembər] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv]['gæləksi] ['saɪəns]
This etext was produced from the September 1953 issue of Galaxy Science
这 电子文本 曾是 生产 从 这 九月 - 问题 的 星系 科学
['fɪkʃ(ə)n] .
Fiction .
小说 .

这篇电子文本摘自 1953 年 9 月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[nuː] ['haɪər]
NEW HIRE
新的 聘请

新员工

[baɪ] [deɪv] ['draɪˌfʊs]
By DAVE DRYFOOS
经过 戴夫 干粮

作者：戴夫·德莱福斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by BALBALIS
插图 经过 -

插图作者：巴尔巴利斯

['veri] ['ædmərəb(ə)l] [ruːl] : ['nevər] [duː] [tə'mɑːroʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ɔːf] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði][eɪdʒ]
Very admirable rule : Never do tomorrow what you can put off until after the age
非常 令人钦佩的 规则 : 绝不 做 明天 什么 你 能 放 离开 直到 后 这 年龄
[ʌv; əv]['fɔːrti] !
of forty !
的 四十 !

非常值得称道的原则：永远不要在明天做那些你能推迟到四十岁以后做的事情!

[en iː] [θɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən][ɪˌlek'trɑːnɪk][ə'weɪkənər] : [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪ'læbərət] [ɪts] ['hʊkʌp] ,
ne thing about an electronic awakener : no matter how elaborate its hookup ,
ne 事物 关于 一个 电子的 唤醒者 : 不 事情 如何 精心制作的 它是 挂钩 ,
[mə'loʊdiəs] [ɪts]['mjuːzɪk] ,
melodious its music ,
悦耳动听 它是 音乐 ,

电子唤醒器有一点是共通的：无论它的连接多么复杂，音乐多么悦耳动听，

[ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪts] [ə'naʊnst] [rɪ'maɪndəz] ,
and important its announced reminders ,
和 重要的 它是 宣布 提醒 ,

以及其发布的重要提醒，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ə'gen] .

when	it	goes	on	in	the	morning	you	can	always	turn	it	off	again	.
什么时候	它	去	在	在	这	早晨	你	能	总是	转动	它	离开	再次	.

如果早上启动了，你可以随时把它关掉。

['bɔzwəl]['dʌbljuː] . [bʌdʒ] ['ɔːlweɪz][dɪd][ɪg'zæktli][ðæt] .

Boswell	W	.	Budge	always	did	exactly	that	.
博斯韦尔	W	.	预算	总是	做过	确切地	那	.

博斯韦尔·W·巴奇总是这样做。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf] [wʌnz] [kɪdz] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɑːn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

But	there's	no	turning	off	one's	kids	,	and	thus	,	on	the	most	important
但	有	不	转弯	离开	一个人的	孩子们	,	和	因此	,	在	这	最多	重要的

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

morning	of	his	life	,
早晨	的	他的	生活	,

但是，你不可能让孩子安静下来，因此，在他生命中最重要的一天早晨，

['februeri] - , - , [bɑːzi] [ə'roʊz] , [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , ['prɑːmptli] [æt; ət] - .

February	30	,	2054	,	Bozzy	arose	,	much	against	his	will	,	promptly	at	0800	.
二月	-	,	-	,	博兹	出现	,	很多	反对	他的	将要	,	及时	在	-	.

2054 年 2 月 30 日，博兹很不情愿地在早上 8 点准时起床。

[hɪz; ɪz] ['səufi] , [eɪt] [ænd; ənd]['leɪdilaɪk] , ['mɪrli] [ʃʊk] [ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] ['dʒestʃər]

His	Sophie	,	eight	and	ladylike	,	merely	shook	the	bed	with	a	disdainful	gesture
他的	苏菲	,	八	和	淑女	,	仅仅	摇晃	这	床	和	一个	轻蔑的	手势

.

:

.

他八岁的女儿索菲举止优雅，只是不屑地摇了摇床。

[bʌt; bət] ['haʊərd] , [sɪks] , ['mæskjəlɪn] , [ænd; ənd] [æθ'letɪk] , [klaɪmd] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd][sæt][ɑːn]

But	Howard	,	six	,	masculine	,	and	athletic	,	climbed	right	up	and	sat	on
但	霍华德	,	六	,	男性	,	和	运动	,	攀登	正确的	向上	和	卫星	在

- ['stʌmək] .

Bozzy's	stomach	.
-	胃	.

但六岁的霍华德，体格健壮，运动能力强，径直爬上去，坐在了博兹的肚子上。

['beɪbi][rælf; reɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][smaɪl] , [geɪv] [bɑːzi] [ə; eɪ][bɪg] [kɪs] , [ænd; ənd] [bɑːzi] [ðʌs]

Baby	Ralph	,	of	the	golden	smile	,	gave	Bozzy	a	big	kiss	,	and	Bozzy	thus
婴儿	拉尔夫	,	的	这	金的	微笑	,	给予	博兹	一个	大的	吻	,	和	博兹	因此

[ʃerd] [ðə; ði][goʊld] ,

shared	the	gold	,
共享	这	金子	,

小拉尔夫有着灿烂的笑容，他给了博兹一个大大的吻，博兹也因此分享了黄金。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [eg] .

which	was	egg	.
哪个	曾是	蛋	.

那是鸡蛋。

" [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [send][juː; jʊ][ɪn] [hɪr] ?

"	Did	your	mother	send	you	in	here	?
"	做过	你的	母亲	发送	你	在	这里	?

"是你妈妈把你送来的吗？"

" [bɑːzi] [di'mɑːndid] , [geɪzɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ['oʊpən] .

"	Bozzy	demanded	,	gazing	suspiciously	around	with	one	eye	open	.
"	博兹	要求	,	凝视	可疑地	大约	和	一	眼睛	打开	.

"博兹问道，他睁开一只眼睛，狐疑地环顾四周。"

" [wiː; wi] [keɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] , " ['səufi] ['ænsər] .
" We came because we love you , " Sophie answered .
" 我们 来了 因为 我们 爱 你 , " 苏菲 回答 .

“我们来是因为我们爱你，”苏菲回答道。

[ðæt] ['oʊpənd] - ['ʌðər] [aɪ] .
That opened Bozzy's other eye .
那 打开 - 其他 眼睛 .

这让博兹的另一只眼睛也睁开了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thank you , dear , " he said .
" 感谢 你 , 亲爱的 , " 他 说 .

“谢谢你，亲爱的，”他说。

" [jʊə(r)] ['veri] [swiːt] [ɔːr] ['veri] ['klevər] .
" You're very sweet or very clever .
" 你是 非常 甜的 或者 非常 聪明的 .

你很可爱或者很聪明。

[naʊ] [ɪf] [juːl] [koʊks] ['haʊərd] [ɔːf] [maɪ] ['stʌmək] — "
Now if you'll coax Howard off my stomach — "
现在 如果 你会 哄 霍华德 离开 我的 胃 — "

现在，如果你能哄霍华德从我肚子上下来——”

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kəukst] , " ['haʊərd] [ə'naʊnst] , ['slaɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]
" I don't have to be coaxed , " Howard announced , sliding to the floor
" 我 不 有 到 是 哄骗 , " 霍华德 宣布 , 滑动 到 这 地面
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['kʌvərz] .
with all the covers .
和 全部 这 封面 .

“我不用人哄，”霍华德宣布道，然后带着所有的被子滑到地板上。

" [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [juː; jʊ][dʒʌst]['ɔːrdər][ˌem 'iː] , ['dædi] .
" From now on , you just order me , Daddy .
" 从 现在 在 , 你 只是 命令 我 , 爸爸 .

“从现在开始，你只要命令我，爸爸。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ]['siːniər] ['sɪtɪzn] [təˈmɑːroʊ] .
Because you'll be a Senior Citizen tomorrow .
因为 你会 是 一个 高级的 公民 明天 .

因为你明天就要成为老年人了。

" [bɑːzi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] .
" Bozzy didn't want to think of that just then .
" 博兹 没有 想 到 思考 的 那 只是 然后 .

“博兹当时不想去想这件事。”

" [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [aɪm][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
" Tell your mother I'm up , " he said .
" 告诉 你的 母亲 我是 向上 , " 他 说 .

“告诉你妈妈我起来了，”他说。

" [ænd; ənd][get] [aʊt] [soʊ][aɪ][kæn; kən] [beɪð] [ænd; ənd] [dres] .
" And get out so I can bathe and dress .
" 和 得到 出去 所以 我 能 洗澡 和 裙子 .

“然后出去，让我洗澡穿衣服。”

" ['səufi] [mɪnst] , ['haʊərd] [ræn] , [rælf; reɪf] ['tɔdld] .
" Sophie minced , Howard ran , Ralph toddled .
" 苏菲 剁碎 , 霍华德 跑 , 拉尔夫 蹒跚学步 .

索菲迈着小碎步，霍华德跑着，拉尔夫蹒跚而行。

[bɑːzi] [roʊz] , [ə; eɪ] ['pʌdʒi] [mæn] ['slaɪtli] ['ʌndər] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [æt; ət][sɪks] [fiːt] [tuː] ,

Bozzy	**rose**	**,**	**a**	**pudgy**	**man**	**slightly**	**under**	**average**	**height**	**at**	**six**	**feet**	**two**	**,**
博兹	玫瑰	,	一个	胖乎乎的	男人	轻微地	在下面	平均的	高度	在	六	脚	二	,

博兹·罗斯，一个身材矮胖、身高略低于平均水平的男人，身高六英尺二英寸。

[wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['θɪnɪŋ] [braʊn] [her] .

with	**blue**	**eyes**	**and**	**thinning**	**brown**	**hair**	**.**
和	蓝色的	眼睛	和	稀疏	棕色的	头发	.

蓝眼睛，棕色头发稀疏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli]['θɜːrti] - [naɪn] ['jɪrz] , [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['twenti] - [naɪn] [deɪz] [oʊld] .

He	**was**	**exactly**	**thirty**	**-**	**nine**	**years**	**,**	**eleven**	**months**	**,**	**and**	**twenty**	**-**	**nine**	**days**	**old**	**.**
他	曾是	确切地	三十	-	九	年	,	十一	几个月	,	和	二十	-	九	天	老的	.

他当时正好39岁11个月零29天。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] .

And	**that**	**was**	**the**	**point**	**.**
和	那	曾是	这	观点	.

这就是关键所在。

[æt; ət]['fɔːrti] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .

At	**forty**	**,**	**he**	**would**	**have**	**to**	**go**	**to**	**work**	**.**
在	四十	,	他	会	有	到	去	到	工作	.

到了四十岁，他就得去工作了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [deɪ] [fɔːr; fər][dʒɑːb] - ['teɪkɪŋ] .

This	**was**	**his**	**day**	**for**	**job**	**-**	**taking**	**.**
这	曾是	他的	天	为了	工作	-	采取	.

今天是他找工作的日子。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**dreaded**	**it**	**.**
他	令人恐惧的	它	.

他很害怕。

[iː][pʊt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['serəmənɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

e	**put**	**the**	**coming**	**ceremonies**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**and**	**concentrated**	**on**	**his**
e	放	这	未来	仪式	出去	的	他的	头脑	和	集中	在	他的

[ˌsuːpər'sɑːnɪk] [bæθ] ,

supersonic	**bath**	**,**
超音速	洗澡	,

他把即将到来的仪式抛诸脑后，专注于他的超音速浴。

[ðə; ði] [dɪ'pɪlətɔːri] [kriːm] , [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aʊtər] ['kloʊðɪŋ] .

the	**depilatory**	**cream**	**,**	**the**	**color**	**of**	**his**	**outer**	**clothing**	**.**
这	脱毛剂	奶油	,	这	颜色	的	他的	外	衣服	.

脱毛膏的颜色，他外衣的颜色。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [raɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] ['plæstɪk] -

It	**took**	**time**	**to**	**achieve**	**the**	**right**	**shade**	**of**	**purple**	**in**	**the**	**bathroom**	**plastic**	**-**
它	采取	时间	到	达到	这	正确的	阴影	的	紫色的	在	这	浴室	塑料	-

[dɪ'spensər] ,

dispenser	**,**
自动售货机	,

花了好长时间才调出浴室塑料分配器上合适的紫色色调。

[bʌt; bət][noʊ][taɪm][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [pɔːr] , [sə'lɪdɪfaɪ] , [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði] [ʃiːt] - [laɪk][roʊb][rɪ'kwaɪərd]

but	**no**	**time**	**at**	**all**	**to**	**pour**	**,**	**solidify**	**,**	**and**	**cut**	**the**	**sheet**	**-**	**like**	**robe**	**required**
但	不	时间	在	全部	到	倒	,	固化	,	和	切	这	床单	-	喜欢	长袍	必需的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

for	**the**	**occasion**	**.**
为了	这	场合	.

但是根本没有时间去浇注、凝固和裁剪出场合所需的片状长袍。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] ,
In **it** **,** **he** **was** **the** **sensation** **of** **the** **breakfast** **room** **,**
在 它 , 他 曾是 这 感觉 的 这 早餐 房间 ,

在片中，他成了早餐室里的焦点。

['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪl] [bɜːrd][ɪn] [sprɪŋ] ['pluːmɪdʒ] .
handsome **as** **a** **male** **bird** **in** **spring** **plumage** **.**
英俊的 作为 一个 男性 鸟 在 春天 羽毛 .

俊美得像春天换了羽毛的雄鸟。

[keɪt] , [hɪz; ɪz]['slendər] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][ænd; ənd][æt; ət][wɜːrk][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,
Kate **,** **his** **slender** **wife** **,** **who** **had** **been** **up** **and** **at** **work** **for** **an** **hour** **,**
凯特 , 他的 苗条 妻子 , WHO 有 到过 向上 和 在 工作 为了 一个 小时 ,

凯特，他身材苗条的妻子，已经起床工作一个小时了。

[lʊkt] [mɔːθ] - ['iːtn] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [nest] [hæd; həd] [bɪn] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]
looked **moth** **-** **eaten** **by** **comparison** **,** **as** **if** **their** **nest** **had** **been** **lined** **with**
看起来 蛾 - 吃 经过 比较 , 作为 如果 他们的 巢 有 到过 衬里 和
[hɜːr; hər] [plʌkt] - [aʊt] [daʊn] .
her **plucked** **-** **out** **down** **.**
她 拨弦 - 出去 向下 .

相比之下，她的巢穴看起来就像被虫蛀过一样，仿佛他们的巢穴是用她拔下来的绒毛铺成的。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [əˈtræktɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [keɪt] , " [bɑːzi] [toʊld][hɜːr; hər] .
" **You** **look** **very** **attractive** **this** **morning** **,** **Kate** **,** **"** **Bozzy** **told** **her** **.**
" 你 看 非常 吸引人的 这 早晨 , 凯特 , " 博兹 讲述 她 .

“凯特，你今天早上看起来非常漂亮，”博兹对她说。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən]['ekstrə] - [wɔːrm] [kɪs] .
He **gave** **her** **an** **extra** **-** **warm** **kiss** **.**
他 给予 她 一个 额外的 - 温暖的 吻 .

他给了她一个格外热烈的吻。

" [wel] !
" **Well** **!**
" 出色地 !

“出色地！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [kwaɪt] [ðə; ði]['gælənt] [təˈdeɪ] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?
" **Quite** **the** **gallant** **today** **,** **aren't** **we** **?**
" 相当 这 英勇 今天 , 不是 我们 ?

“今天我们真是英勇无畏啊，不是吗？”

[dʒʌst][biː; bi] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ɑːn][taɪm] [təˈdeɪ] , ['dɑːrlɪŋ] .
Just **be** **sure** **you're** **on** **time** **today** **,** **darling** **.**
只是 是 当然 你是 在 时间 今天 , 亲爱的 .

亲爱的，今天一定要准时到哦。

[rɪˈmembər] [wʌt] ['mɪstər] . - [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] ['prɑːmptnəs] .
Remember **what** **Mr** **.** **Frewne** **had** **to** **say** **about** **promptness** **.**
记住 什么 先生 . - 有 到 说 关于 迅速 .

记住弗鲁恩先生关于准时性的那番话。

" - .
" **Frewne** **.**
" - .

弗鲁恩。

[ðæt] [ˌoʊvərɪn'fleɪtɪd]['wɪndbæg] .
That overinflated windbag .
那 过度膨胀 空谈者 .

那个过度膨胀的风袋。

[ðə; ði][oʊ'biːsəti] [huː] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [bɔːs] .
The obesity who was about to become his boss .
这 肥胖 WHO 曾是 关于 到 变得 他的 老板 .

那个即将成为他老板的肥胖者。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Without having worked a day in his life ,
没有 拥有 工作 一个 天 在 他的 生活 ,

他一生从未工作过一天，

[bɑːzi] [faʊnd] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːs] .
Bozzy found he hated the idea of having a boss .
博兹 成立 他 憎恨 这 主意 的 拥有 一个 老板 .

博兹发现自己讨厌有老板这种感觉。

" [lets] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] , " [hiː; hi] [grʌntid] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['brekfəst] .
" Let's think of something pleasant , " he grunted , and thought of breakfast .
" 我们来吧 思考 的 某物 令人愉快的 , " 他 哼哼 , 和 想法 的 早餐 .

“咱们想想开心的事吧，”他咕哝道，然后想到了早餐。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
He took his place at the table .
他 采取 他的 地方 在 这 桌子 .

他走到桌边坐下。

[keit] [ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['iːtn] , [soʊ] [keit] [sɜːrvd] , [waɪl] [ðə; ði][kɪdz] ,
Kate and the kids had already eaten , so Kate served , while the kids ,
凯特 和 这 孩子们 有 已经 吃 , 所以 凯特 服务 , 尽管 这 孩子们 ,

凯特和孩子们已经吃过了，所以由凯特来盛菜，而孩子们……

[ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['faɪnəri] , [stʊd] [ɔːf][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ]['vaɪtəmɪn] [pɪl] ,
attracted by his finery , stood off and watched him swallow a vitamin pill ,
吸引 经过 他的 服饰 , 站立 离开 和 观看 他 吞 一个 维他命 丸 ,

被他华丽的装扮所吸引，站在一旁看着他吞下一颗维生素片。

[ə; eɪ] ['θaɪrɔɪd] [pɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['deksi,driːn; -drin] [pɪl] .
a thyroid pill , and a Dexedrine pill .
一个 甲状腺 丸 , 和 一个 右旋安非他明 丸 .

一片甲状腺药片和一片右旋安非他明药片。

['sɑːləmli] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [θriː] [egz] [keit] [brɔːt] .
Solemnly , he opened the three eggs Kate brought .
庄严地 , 他 打开 这 三 鸡蛋 凯特 带来 .

他神情肃穆地打开了凯特带来的三个鸡蛋。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [ˌgærən'tiːd] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'reɪdiːˌeɪtid][fɔːr; fər][ɪg'zæktli] [tuː]
Each was guaranteed by her to have been irradiated for exactly two
每个 曾是 保证 经过 她 到 有 到过 辐照 为了 确切地 二
['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
minutes and fifty - five seconds ,
分钟 和 五十 - 五 秒 ,

她保证每块样品都接受了整整两分五十五秒的辐射照射。

[ænd; ənd] [ˌgærən'tiːd] [baɪ][ðə; ði]['groʊsər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][henz]
and 和 **guaranteed** 保证 **by** 经过 **the** 这 **grocer** 杂货商 **to** 到 **have** 有 **been** 到过 **enriched** 富含 **by** 经过 **feeding** 喂养 **the** 这 **hens** 母鸡
[θriː] [kaɪndz][ʌv; əv][moʊld] .
three 三 **kinds** 种类 **of** 的 **mold** 模具 **.** .

杂货店老板保证，这些鸡蛋是通过喂母鸡三种霉菌而制成的。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst][wʌn] [wen] ['səufi] [æskt] ,
His 他的 **mouth** 嘴 **was** 曾是 **full** 满的 **of** 的 **the** 这 **third** 第三 **and** 和 **last** 最后的 **one** 一 **when** 什么时候 **Sophie** 苏菲 **asked** 问 **,** ,

索菲问的时候，他嘴里还含着第三个也是最后一个词。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] , ['dædi] ?
" " **Why** 为什么 **do** 做 **you** 你 **have** 有 **to** 到 **go** 去 **to** 到 **work** 工作 **,** , **Daddy** 爸爸 **?** ?

“爸爸，你为什么要去上班？”

" [ðə; ði][rɪ'maɪndər] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
" " **The** 这 **reminder** 提醒 **choked** 窒息 **him** 他 **.** .

“这个提醒让他哽咽了。”

[gʌlpɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌjuː 'es][ɔːl] , ['hʌni] .
Gulping , **he** 他 **said** 说 **,** , **"** " **To** 到 **support** 支持 **us** 我们 **all** 全部 **,** , **honey** 蜂蜜 **.** .

他咽了口唾沫，说道：“为了养活我们所有人，亲爱的。”

[maɪ] ['penʃən] ['stɑːps] [tə'mɑːroʊ] . "
My 我的 **pension** 养老金 **stops** 停止 **tomorrow** 明天 **.** . **"** "

我的养老金明天就停发了。

" [jes] ,
" " **Yes** 是的 **,** ,

“是的，

[bʌt; bət][aɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wer] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
but 但 **I** 我 **read** 读 **in** 在 **a** 一个 **book** 书 **where** 在哪里 **people** 人们 **used** 用过的 **to** 到 **go** 去 **to** 到 **work** 工作 **when** 什么时候 **they** 他们 **were** 是
[jʌŋ] .
young 年轻的 **.** .

但我曾在一本书里读到，以前人们年轻的时候就去工作。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] !
" " **He** 他 **was** 曾是 **tempted** 受诱惑 **to** 到 **say** 说 **,** , **"** " **I** 我 **am** 是 **young** 年轻的 **!** !

他很想说：“我还年轻！”

" [bʌt; bət] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" " **but** 但 **thought** 想法 **better** 更好的 **of** 的 **it** 它 **.** .

但后来又改变了主意。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [dɪr] . "
" " **That** 那 **was** 曾是 **long** 长的 **ago** 前 **,** , **dear** 亲爱的 **.** . **"** "

“那是很久以前的事了，亲爱的。”

" [wɜːr; wər]['piːp(ə)l] ['dɪfrənt] [ðen] ? "

"	Were	people	different	then	?	"
"	是	人们	不同的	然后	?	"

“那时候的人们和现在不一样吗？”

" [noʊ] , [bʌt; bət][sə'saɪəti][wʌz; wəz] .

"	No	,	but	society	was	.
"	不	,	但	社会	曾是	.

不，但社会是这样的。

['aʊər; ɑːr]['siːniər] ['sɪtəznz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['penʃ(ə)n] [ɔːf] , [waɪl] ['jʌŋgər] ['piːp(ə)l] [wɜːrkt] .

Our	Senior	Citizens	used	to	be	pensioned	off	,	while	younger	people	worked	.
我们的	高级的	公民	用过的	到	是	退休人员	离开	,	尽管	年轻	人们	工作	.

我们的老年人过去都领了养老金退休，而年轻人则继续工作。

[bʌt; bət] [wen] ['saɪəns] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] ['sinjər] - [helθ] , [ðeɪ] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['kɔːrnərz][ɑːn] ['penʃənz] [ænd; ənd] ,

But	when	science	improved	the	Seniors	'	health	,	they	got	tired	of	sitting	in	corners	on	pensions	and	,
但	什么时候	科学	改进	这	老年人	-	健康	,	他们	得到	疲劳的	的	坐着	在	角落	在	养老金	和	,

但是，随着科学的进步，老年人的健康状况得到了改善，他们也厌倦了坐在角落里靠养老金度日。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [stɑːpt] ['wɜːrkɪŋ] .

besides	,	a	lot	of	them	died	soon	after	they	stopped	working	.
除了	,	一个	很多	的	他们	死亡	很快	后	他们	停止	在职的	.

此外，他们中的许多人在停止工作后不久就去世了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][soʊ] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ɔːl]['voʊtɚz][wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] ['fɔːrti][ænd; ənd] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld] ,

When	it	got	so	that	more	than	half	of	all	voters	were	between	forty	and	seventy	years	old	,
什么时候	它	得到	所以	那	更多的	比	一半	的	全部	选民	是	之间	四十	和	七十	年	老的	,

当超过一半的选民年龄在40岁到70岁之间时，

[ðə; ði] ['sinjər] ['voʊtɪd][ðer; ðər] ['penʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [tuː; tə][get]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [reɪz] ['fæməliz] [ɑːn] ,

the	Seniors	voted	their	pensions	to	the	young	,	to	get	educated	and	raise	families	on	,
这	老年人	投票	他们的	养老金	到	这	年轻的	,	到	得到	受过教育	和	增加	家庭	在	,

老年人投票决定将他们的养老金留给年轻人，让他们接受教育，养家糊口。

[ænd; ənd]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [ə'laʊd] [tuː; tə][wɜːrk] [tɪl] ['hiːz] ['fɔːrti] .

and	nobody's	allowed	to	work	till	he's	forty	.
和	没有人	允许	到	工作	直到	他是	四十	.

四十岁之前不允许工作。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [siː] ? "

Now	do	you	see	?	"
现在	做	你	看	?	"

现在明白了吗?

" ['fɔːrti] [ɪz]['ɔːf(ə)l] [oʊld] , " [sed] ['səufi] .

"	Forty	is	awful	old	,	"	said	Sophie	.
"	四十	是	可怕	老的	,	"	说	苏菲	.

“四十岁真是太老了，”索菲说。

- [hæd; həd] ['miːnwaɪl] ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] .

oward	had	meanwhile	taken	his	mother's	hand	.
-	有	同时	已采取	他的	母亲的	手	.

与此同时，欧沃德握住了母亲的手。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɑːmi] ?
" **You're not going to work , are you , Mommy ?**
" 你是 不是 去 到 工作 , 是 你 , 妈妈 ?

"妈妈，你不用去上班，对吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] , [dɪr] .
" **Not for ten years , dear .**
" 不是 为了 十 年 , 亲爱的 .

"至少十年内不会，亲爱的。"

[aɪl] [biː; bi] [hɪr] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [soʊ] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði]['bælkəni] ?
I'll be here when you want me , so why don't you go play on the balcony ?
患病的 是 这里 什么时候 你 想 我 , 所以 为什么 不 你 去 玩 在 这 阳台 ?

你需要我的时候我随时都在，所以你为什么不去阳台上玩呢?

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] ['dædi] [ɔːf][ænd; ənd] [gɪv] [rælf; reɪf][hɪz; ɪz][bæθ] . "
I've got to get Daddy off and give Ralph his bath . "
我已经 得到 到 得到 爸爸 离开 和 给 拉尔夫 他的 洗澡 . "

我得把爸爸叫走，然后给拉尔夫洗澡。

" [aɪl] [beɪð] [hɪm; ɪm] , " ['səufi] [ˌvɔlən'tiəd] .
" **I'll bathe him , " Sophie volunteered .**
" 患病的 洗澡 他 , " 苏菲 自愿 .

"我来给他洗澡吧，"索菲自告奋勇地说。

" [juː; jʊ][help] , ['haji] .
" **You help , Howie .**
" 你 帮助 , 豪伊 .

"你帮帮忙，霍维。"

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [laɪk][wɪə(r)] [jʌŋ] . "
We can make like we're young . "
我们 能 制作 喜欢 是 年轻的 . "

我们可以装作年轻的样子。

" [dəunt][drɑːp][hɪm; ɪm] , " [keit] [wɔːrnd] .
" **Don't drop him , " Kate warned .**
" 不 降低 他 , " 凯特 警告 .

"别把他摔了，"凯特警告道。

" [kliːn] [ʌp][ðə; ði] ['bæθruːm] ['æftərwərd] , " ['ædɪd] [bɑːzi] .
" **Clean up the bathroom afterward , " added Bozzy .**
" 干净的 向上 这 浴室 之后 , " 额外 博兹 .

"事后记得把浴室打扫干净，"博兹补充道。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['haʊərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
" **Yes , sir , " said Howard , for the first time in his life .**
" 是的 , 先生 , " 说 霍华德 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 .

"是的，先生，"霍华德生平第一次说道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [left] , [ænd; ənd] [keit] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə] [pɔːr] [bɑːzi] [hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv] - .
The children left , and Kate came close to pour Bozzy his cup of Daystart .
这 孩子们 左边 , 和 凯特 来了 关闭 到 倒 博兹 他的 杯子 的 - .

孩子们离开了，凯特走近博兹，给他倒了一杯晨曦茶。

[hiː; hi] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər][weɪst][ænd; ənd] [skwiːzd] [kən'vʌlsɪvli] .
He slipped an arm around her waist and squeezed convulsively .
他 滑倒了 一个 手臂 大约 她 腰部 和 挤压 痉挛地 .

他用一只胳膊搂住她的腰，用力地搂紧。

" ['dɑ:rlɪŋ] !
" Darling !
" 亲爱的 !

"亲爱的!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔ:ld][spɑ:t] .
" she said , stroking his bald spot .
" 她 说 , 抚摸 他的 秃 点 .

她一边抚摸着他的秃顶一边说。

" [jʊə(r)] ['pɑ:zətɪvli] ['tremblɪŋ] ! "
" You're positively trembling ! "
" 你是 积极地 发抖 ! "

你简直在发抖!

" ['wʊdnt] [ju:; jʊ][bi:; bi] ,
" Wouldn't you be ,
" 不会 你 是 ,

你难道不会吗?

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['sʌmbɑ:di] [ju:; jʊ][laɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][laɪk]
if you had to take over from somebody you like as well as I like
如果 你 有 到 拿 超过 从 某人 你 喜欢 作为 出色地 作为 我 喜欢
['mɪstər] . [koʊdʒæk] ?
Mr . Kojac ?
先生 . 科亚克 ?

如果你要接替一位你也像我一样喜欢的人——科亚克先生——的职位呢?

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][noʊ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] , [ɪk'sept] ['hi:z]['sev(ə)nti] - [faɪv][ænd; ənd] [aɪl] [su:n] [bi:; bi]['fɔ:rti] .
And for no good reason , except he's seventy - five and I'll soon be forty .
和 为了 不 好的 原因 , 除了 他是 七十 - 五 和 患病的 很快 是 四十 .

没有其他正当理由，只是因为他已经七十五岁了，而我很快就要四十岁了。

" [keit] [pʊʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['fraʊnɪŋ] .
" Kate pushed away from him , frowning .
" 凯特 推动 离开 从 他 , 皱眉 .

凯特皱着眉头推开了他。

" ['sʌmtaɪmz] [jʊə(r)] [soʊ] ['sɪli] , [ˌaɪ 'ti:] [sker] [ˌem 'i:] .
" Sometimes you're so silly , it scares me .
" 有时 你是 所以 愚蠢的 , 它 惊吓 我 .

"有时候你真是太傻了，吓到我了。"

[ju:; jʊ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [teɪk] ['mɪstər] . - [dʒɑ:b] , ['sʌmwʌn] [els] [wɪl] .
You know perfectly well that if you don't take Mr . Kojac's job , someone else will .
你 知道 完美 出色地 那 如果 你 不 拿 先生 . - 工作 , 某人 别的 将要 .

你很清楚，如果你不接替科亚克先生的工作，别人也会接替你。

['hi:d] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər][hændz][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒɝz] ,
He'd rather have it in your hands than in a stranger's ,
他会 相当 有 它 在 你的 双手 比 在 一个 陌生人的 ,

他宁愿它在你手里，也不愿它在陌生人手里。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [lɪv; laɪv][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ðæn; ðən][ɑ:n][ə; eɪ] ['leɪbərər] .
and I'd rather live on his income than on a laborer's .
和 ID 相当 居住 在 他的 收入 比 在 一个 劳动者的 .

我宁愿靠他的收入生活，也不愿靠工人的收入生活。

[soʊ][stɑ:p] [məʊpɪŋ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [jʊr; jər] - , [waɪl] [aɪ][kɔ:l][ə; eɪ][kæb] .
So stop moping and drink your Daystart , while I call a cab .
所以 停止 忧郁 和 喝 你的 - , 尽管 我 称呼 一个 出租车 .

别再垂头丧气了，喝点Daystart吧，我这就去叫辆出租车。

" [noʊ][help][ɪn][ðæt]['kwɔːrtər] , [bɑːzi] [dɪ'saɪdɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][left] .

"	No	help	in	that	quarter	,	Bozzy	decided	as	she	left	.
"	不	帮助	在	那	四分之一	,	博兹	决定	作为	她	左边	.

"那边没人帮忙了，"博齐离开时心想。

[ɔːl] [keɪt] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiːd] [suːn] [biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] - [ʃɑːt] :

All	Kate	could	think	of	was	that	she'd	soon	be	the	wife	of	a	big	-	shot	:
全部	凯特	可以	思考	的	曾是	那	棚	很快	是	这	妻子	的	一个	大的	-	射击	:

凯特满脑子想的都是，她很快就要嫁给一个大人物了：

[ðə; ði]['mænɪdʒər] — [ðæt] [ɪz] , [kən'troʊlz] ['setər] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrnɪtʃər] ['fækt(ə)ri] .

the	manager	—	that	is	,	controls	setter	—	of	a	furniture	factory	.
这	经理	—	那	是	,	控制	塞特	—	的	一个	家具	工厂	.

家具厂的经理——也就是控制制定者。

[bɑːzi] [hæd; həd]['nevər][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ðə; ði][dʒɑːb] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] [hiː; hi]

Bozzy	had	never	told	her	how	simple	the	job	really	was	,	though	he
博兹	有	绝不	讲述	她	如何	简单的	这	工作	真的	曾是	,	尽管	他

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [nuː] .

supposed	she	knew	.
据称	她	知道	.

博兹从未告诉过她这份工作其实有多么简单，尽管他觉得她心里明白。

[juː; jʊ][fɜːrst] ['ɔːrdərd] [dɪ'zaɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][poʊl]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] .

You	first	ordered	designs	,	and	then	you	ordered	a	poll	taken	on	the	designs	.
你	第一的	订购	设计	,	和	然后	你	订购	一个	轮询	已采取	在	这	设计	.

你先订购了设计稿，然后订购了针对这些设计稿的调查问卷。

[ə; eɪ][kəm'pjuːtər]['tæbjəˌleɪtɪd][ðə; ði]['poʊlz] [rɪ'zʌlts] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [moʊst] ['laɪkli]

A	computer	tabulated	the	poll's	results	and	pointed	out	the	design	most	likely
一个	电脑	表格	这	民意调查	结果	和	尖	出去	这	设计	最多	可能

[tuː; tə] [sel] .

to	sell	.
到	卖	.

电脑统计了民意调查结果，并指出了最有可能畅销的设计。

[juː; jʊ] [ðen] [fed] [ˌiːkə'nɑːmɪk]['deɪtə]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pjuːtər] ,

You	then	fed	economic	data	into	the	same	computer	,
你	然后	美联储	经济的	数据	进入	这	相同的	电脑	,

然后你将经济数据输入到同一台电脑中，

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] ['meni] ['juːnɪts][ðə; ði]['mɑːrkɪt][kʊd; kəd] [teɪk] .

and	found	out	how	many	units	the	market	could	take	.
和	成立	出去	如何	许多	单位	这	市场	可以	拿	.

并查明了市场能够容纳多少单位的单元。

[juː; jʊ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [tuː; tə][set][ʌp][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ,

You	called	in	the	engineers	to	set	up	the	machines	,
你	称为	在	这	工程师	到	放	向上	这	机器	,

你叫来了工程师来安装机器，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪntənəns] [men][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] .

and	the	maintenance	men	to	keep	them	running	.
和	这	维护	男人	到	保持	他们	跑步	.

以及负责维护它们正常运转的维修人员。

[ɪn] [briːf] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['erənd] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['gædʒɪts] ,

In	brief	,	you	were	errand	boy	to	a	bunch	of	gadgets	,
在	简短的	,	你	是	差事	男生	到	一个	束	的	小工具	,

简而言之，你就是一堆小玩意儿的跑腿小弟。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [lʊk] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

with	nothing	to	do	but	look	important	.
和	没有什么	到	做	但	看	重要的	.

除了装腔作势之外，什么事都做不了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [lʊk] [wen] [keit] ['bʌsld] [ɪn][ænd; ənd] [spɔɪld] [ˌaɪ 'ti:]

He	was	practicing	his	important	look	when	Kate	bustled	in	and	spoiled	it
他	曾是	练习	他的	重要的	看	什么时候	凯特	熙熙攘攘	在	和	被宠坏了	它

[baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][læp] .

by	sitting	on	his	lap	.
经过	坐着	在	他的	膝	.

他正在练习摆出一副严肃的表情，这时凯特匆匆进来，一屁股坐在他的腿上，破坏了他的好心情。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [faɪn] [tə'deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	You're	going	to	do	fine	today	,	"	she	said	,
"	你是	去	到	做	美好的	今天	,	"	她	说	,

“你今天会表现得很好，”她说。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get] [ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [stɑ:rt] .

"	and	you're	going	to	get	off	to	a	good	start	.
"	和	你是	去	到	得到	离开	到	一个	好的	开始	.

“你将会有一个好的开始。”

[aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][jʊr; jər][kæb] .

I	made	them	show	me	your	cab	.
我	制成	他们	展示	我	你的	出租车	.

我让他们带我去看你的出租车。

[its] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][brænd] - [nu:] ['bætəri] - [ɪ'lektrɪk] [wʌnz] ,

It's	one	of	their	brand	-	new	battery	-	electric	ones	,
它是	一	的	他们的	品牌	-	新的	电池	-	电的	一个	,

这是他们最新推出的电池电动车型之一。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [moʊv] [ðæt] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɜ:rp(ə)l][roʊb] .

a	sort	of	mauve	that	will	go	with	your	purple	robe	.
一个	种类	的	淡紫色	那	将要	去	和	你的	紫色的	长袍	.

一种淡紫色，和你的紫色长袍很搭。

[ju:l] [lʊk] [swel] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

You'll	look	swell	in	it	.
你会	看	膨胀	在	它	.

你穿上肯定很好看。

" ['ɑ:ˌzi:][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [wen] [ðə; ði] ['lɑ:bi] ['bʌzər] ['saʊndɪd] [θri:] [lɔ:ŋ] [rɪŋz] .

"	ozzy	was	kissing	her	when	the	lobby	buzzer	sounded	three	long	rings	.
"	奥兹	曾是	接吻	她	什么时候	这	大厅	蜂鸣器	听起来	三	长的	戒指	.

奥兹正在亲吻她时，大厅的门铃响了三声长铃。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][kæb] , " [keit] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

"	There's	your	cab	,	"	Kate	said	,	rising	.
"	有	你的	出租车	,	"	凯特	说	,	上升	.

“你的出租车在那儿，”凯特说着站了起来。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .

He	followed	her	to	the	living	room	.
他	随后	她	到	这	活的	房间	.

他跟着她进了客厅。

[prə'dʒektid][ɑːn][wʌn][wɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbmən]['feɪsɪŋ][ðə; ðɪ]['lɑːbɪ]

Projected	**on**	**one**	**wall**	**was**	**a**	**picture**	**of**	**the**	**cabman**	**facing**	**the**	**lobby**
预计	在	一	墙	曾是	一个	图片	的	这	出租车司机	面向	这	大厅

[ə'nʌnsieɪtər] , ['fɪfti] - [θriː] ['stɔːriz] [daʊn] .

annunciator	**,**	**fifty**	**-**	**three**	**stories**	**down**	**.**
播音员	,	五十	-	三	故事	向下	.

一面墙上投影着一幅出租车司机面对着53层楼下大厅显示屏的画面。

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][tɔːl] , [fæt] , [ænd; ənd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪv] ,

The	**man**	**was**	**tall**	**,**	**fat**	**,**	**and**	**in**	**need**	**of**	**a**	**shave**	**,**
这	男人	曾是	高的	,	胖的	,	和	在	需要	的	一个	刮胡子	,

那男人身材高胖，胡子拉碴，需要刮胡子了。

[jet] [hiː; hi] [wɔːr] ['pɜːrp(ə)l] [taɪts] [wɪð; wɪθ][pɪŋk][ænd; ənd] [griːn] [trɪm] .

yet	**he**	**wore**	**purple**	**tights**	**with**	**pink**	**and**	**green**	**trim**	**.**
然而	他	穿着	紫色的	紧身裤	和	粉色的	和	绿色的	修剪	.

但他却穿着紫色紧身裤，裤边饰有粉色和绿色滚边。

[bɑːzi] ['ʃʌdəd] .

Bozzy	**shuddered**	**.**
博兹	颤抖	.

博兹打了个寒颤。

" [huː] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [kən'kɔktɪd] [ðæt] [rɪg] ? "

"	**Who**	**in**	**the**	**world**	**concocted**	**that**	**rig**	**?**	**"**
"	WHO	在	这	世界	捏造的	那	钻井平台	?	"

“究竟是谁设计了那套装置？”

" [jʊr; jər][waɪf] , [sɜːr] , " [ðə; ðɪ]['kæbmən] ['ænsər] .

"	**Your**	**wife**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**the**	**cabman**	**answered**	**.**
"	你的	妻子	,	先生	,	"	这	出租车司机	回答	.

“先生，是您的妻子。”出租车司机回答道。

" [its] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [bɑːzi] .

"	**It's**	**beautiful**	**,**	**"**	**said**	**Bozzy**	**.**
"	它是	美丽的	,	"	说	博兹	.

“真漂亮，”博兹说。

" [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] .

"	**I'll**	**be**	**right**	**down**	**.**
"	患病的	是	正确的	向下	.

我马上下来。

" [hiː; hi] ['wɔznt] , [ðoʊ] .

"	**He**	**wasn't**	**,**	**though**	**.**
"	他	不是	,	尽管	.

但事实并非如此。

[keit] [toʊld][ðə; ðɪ][kɪdz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['truːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bæθruːm]

Kate	**told**	**the**	**kids**	**he**	**was**	**leaving**	**,**	**and**	**they**	**trooped**	**out**	**of**	**the**	**bathroom**
凯特	讲述	这	孩子们	他	曾是	离开	,	和	他们	成群结队	出去	的	这	浴室

[tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

to	**say**	**good**	**-**	**by**	**.**
到	说	好的	-	经过	.

凯特告诉孩子们他要走了，孩子们从浴室里鱼贯而出，向他道别。

[bɑːzi] [kʊd; kəd] [tel] [rælf; reɪf][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] ['biːɪŋ] [beɪðd] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

Bozzy	**could**	**tell**	**Ralph**	**was**	**the**	**one**	**being**	**bathed**	**only**	**because**	**he**	**was**
博兹	可以	告诉	拉尔夫	曾是	这	一	存在	洗澡	仅有的	因为	他	曾是

['neɪkɪd] — [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [wet] ,

naked	**—**	**all**	**three**	**were**	**equally**	**wet**	**,**
裸	—	全部	三	是	同样地	湿的	,

博兹之所以能看出拉尔夫正在洗澡，是因为他一丝不挂——三个人都湿透了。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðer; ðər] ['dædi] .

and	equally	anxious	to	embrace	their	Daddy	.
和	同样地	焦虑的	到	拥抱	他们的	爸爸	.

也同样渴望拥抱他们的爸爸。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self][ə; eɪ] [nu:] [roʊb] [waɪl] [ðə; ði][kæb]['mi:tər] [tikt] [ænd; ənd] [keit]

He	had	to	make	himself	a	new	robe	while	the	cab	meter	ticked	and	Kate
他	有	到	制作	他自己	一个	新的	长袍	尽管	这	出租车	仪表	勾选	和	凯特

['dʒɪtərd] .

jittered	.
紧张不安	.

他得给自己做件新睡袍，而出租车计价器滴答作响，凯特焦躁不安。

[bʌt; bət][wʌns]['stɑ:rtɪd] , [ðə; ði][draɪv] [bɪ'twi:n] ['bælkənɪd] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['plɑ:zəz]

But	once	started	,	the	drive	between	balconied	buildings	and	intervening	plazas
但	一次	开始	,	这	驾驶	之间	阳台	建筑物	和	介入	广场

[went] [fæst] [ɪ'nʌf] .

went	fast	enough	.
去	快速地	足够的	.

但一旦开始行驶，穿梭于带阳台的建筑物和其间的广场之间的路程就很快了。

[bɑ:zi] ['wɔznt] ['oʊvər][hæf][æn; ən]['aʊər] [leɪt] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] ['mɪstər] . - [ə'pɑ:rtmənt] ['bɪldɪŋ] .

Bozzy	wasn't	over	half	an	hour	late	in	reaching	Mr	.	Kojac's	apartment	building	.
博兹	不是	超过	一半	一个	小时	晚的	在	到达	先生	.	-	公寓	建筑	.

博兹到达科亚克先生的公寓楼时，迟到了不到半小时。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , ['lʊkɪŋ] [sper] , [spru:s] , [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

The	old	man	waited	in	the	street	,	looking	spare	,	spruce	,	and	impatient	.
这	老的	男人	等待	在	这	街道	,	寻找	空闲的	,	云杉	,	和	不耐烦	.

老人站在街上等着，看起来精瘦、精神，但又有些不耐烦。

" [aɪ][du:] [wɪʃ] , " [hi:; hi] [sed] , ['i:zɪŋ] [hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði][kæb] ,

"	I	do	wish	,	"	he	said	,	easing	himself	into	the	cab	,
"	我	做	希望	,	"	他	说	,	缓解	他自己	进入	这	出租车	,

“我真希望如此，”他一边说着，一边缓缓坐进驾驶室。

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [les] ['ænti] - ['soʊʃ(ə)l] ['ætɪtu:d] .

"	that	you	had	a	less	anti	-	social	attitude	.
"	那	你	有	一个	较少的	反对	-	社会的	态度	.

“你表现出的反社会态度没那么强。”

[naʊ] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][kleɪm][aɪ] [dɪ'leɪd] [ju:; jʊ] . "

Now	you'll	have	to	claim	I	delayed	you	.	"
现在	你会	有	到	宣称	我	延迟	你	.	"

现在你得说是我耽误了你的时间。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , [sɜ:r] , " [bɑ:zi] ['mʌmbld] .

"	I'm	sorry	,	sir	,	"	Bozzy	mumbled	.
"	我是	对不起	,	先生	,	"	博兹	喃喃自语	.

“对不起，先生，”博兹低声说道。

" [its] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] .

"	It's	kind	of	you	to	take	the	blame	.
"	它是	种类	的	你	到	拿	这	责备	.

“你愿意承担责任，真是太好了。”

" [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['tɪpɪk(ə)l] .

"	He	thought	it	was	also	typical	.
"	他	想法	它	曾是	还	典型的	.

他认为这也很典型。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌndərstʌdid] ['mɪstər] . [koʊdʒæk][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [tuː] ['jɪrz] ,

He	had	understudied	Mr	.	Kojac	for	the	preceding	two	years	,
他	有	研究不足	先生	.	科亚克	为了	这	前	二	年	,

在之前的两年里，他一直是科亚克先生的替补。

[ænd; ənd] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	felt	there	was	no	one	else	in	the	world	for	whom	he	could	have
和	毛毡	那里	曾是	不	一	别的	在	这	世界	为了	谁	他	可以	有

[æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] .

as	much	respect	.
作为	很多	尊重	.

他觉得世界上再也找不到比他更值得尊敬的人了。

" ['æktʃuəli] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

"	Actually	,	sir	,	"	he	explained	,	"	I	was	delayed	by	the	children	.	"
"	实际上	,	先生	,	"	他	解释	,	"	我	曾是	延迟	经过	这	孩子们	.	"

"其实，先生，"他解释说，"我被孩子们耽搁了。"

" [æn; ən][ɪk'skjuːs] , ['bɔzwəl] !

"	An	excuse	,	Boswell	!
"	一个	原谅	,	博斯韦尔	!

"借口，博斯韦尔！"

['weðər] ['kɑːnʃəs] [ɔːr] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪk'skjuːs] !

Whether	conscious	or	subconscious	,	nothing	more	than	an	excuse	!
无论	有意识的	或者	潜意识	,	没有什么	更多的	比	一个	原谅	!

无论是有意识的还是无意识的，都只不过是个借口！

[dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][tə'deɪz, 'tuːdeɪz][ˌserɪ'moʊniəl][ɪz] [smiəd] ['oʊvər][jʊr; jər] [feɪs] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [bred] -

Distaste	for	today's	ceremonial	is	smeared	over	your	face	like	so	much	bread	-
厌恶	为了	今天的	仪式	是	涂抹	超过	你的	脸	喜欢	所以	很多	面包	-

[ænd; ənd] - ['dʒeli] .

and	-	jelly	.
和	-	果冻	.

你脸上写满了对今天这种仪式的厌恶，就像涂了一大堆面包果酱一样。

" [ʌn'kɑːnʃəsli] , [bɑːzi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

"	Unconsciously	,	Bozzy	wiped	his	cheeks	.
"	不知不觉	,	博兹	擦拭	他的	脸颊	.

博兹下意识地擦了擦脸颊。

['mɪstər] . [koʊdʒæk] [læft] .

Mr	.	Kojac	laughed	.
先生	.	科亚克	笑了	.

科亚克先生笑了。

" [jʊə(r)] [gɪlt] - ['rɪdn] [ænd; ənd] [ðæts] [pleɪn][əb'sɜːrd] .

"	You're	guilt	-	ridden	and	that's	plain	absurd	.
"	你是	有罪	-	骑	和	那就是	清楚的	荒诞	.

"你充满内疚，这简直荒谬至极。"

[ɔːl] [jʌŋ] [men][ɪn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

All	young	men	in	your	position	have	to	go	through	exactly	the	same	thing	.
全部	年轻的	男人	在	你的	位置	有	到	去	通过	确切地	这	相同的	事物	.

所有和你处境相同的年轻人都必须经历同样的事情。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɪmpli] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][duː] [wʌt] [sə'saɪəti] [rɪ'kwaɪrz] . "

You	must	simply	make	up	your	mind	to	do	what	society	requires	.	"
你	必须	简单地	制作	向上	你的	头脑	到	做	什么	社会	需要	.	"

你必须下定决心去做社会要求你做的事。

" [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz][jʊr; jər]['kaɪndnəs] , " [bɑ:zi] [blə:tid] .
" **All I can think of is your kindness , " Bozzy blurted .**
" 全部 我 能 思考 的 是 你的 仁慈 , " 博兹 脱口而出 .

“我满脑子都是你的善良，”博兹脱口而出。

" ['pi:p(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pleɪs] [ðoʊz] [ðeɪ] [heɪt] ! "
" **People should replace those they hate ! "**
" 人们 应该 代替 那些 他们 恨 ! "

人们应该替换掉自己憎恨的人!

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌndərstʌdi] ['sɪstəm] ['wʊdnt] [wɜ:rk] , [ðen] , " ['mɪstər] . [koʊdʒæk] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" **But the understudy system wouldn't work , then , " Mr . Kojac pointed out .**
" 但 这 替补 系统 不会 工作 , 然后 , " 先生 . 科亚克 尖 出去 .

“但那样一来，替补制度就行不通了，”科亚克先生指出。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hu:] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ju:; jʊ] .
" **You can't learn from a man who upsets you .**
" 你 不能 学习 从 一个 男人 WHO 爆冷 你 .

你无法从一个让你生气的人身上学到任何东西。

" [bɑ:zi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['mɪzrəbli] .
" **Bozzy nodded miserably .**
" 博兹 点头 惨痛地 .

博兹痛苦地点了点头。

[en]['saɪləns] , [hi:; hi][let][hɪm'self][bi:; bi] ['kærid] [tɔ:rd] [ðə; ði]['fɜ:rnɪtʃər]['fækt(ə)ri] , [tɪl]['mɪstər] .
n silence , he let himself be carried toward the furniture factory , till Mr .
n 沉默 , 他 让 他自己 是 携带 朝向 这 家具 工厂 , 直到 先生 .
[koʊdʒæk] [æskt] ,
Kojac asked ,
科亚克 问 ,

他沉默不语，任由别人抬着他朝家具厂走去，直到科亚克先生开口问道：

" [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði]['stimjulənts] ? "
" **Did you bring the stimulants ? "**
" 做过 你 带来 这 兴奋剂 ? "

“你带兴奋剂了吗？”

" [oʊ] , [jes] , [sɜ:r] .
" **Oh , yes , sir .**
" 哦 , 是的 , 先生 .

“哦，是的，先生。”

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .
Excuse me .
原谅 我 .

打扰一下。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɔ:fərd] [ðem; ðəm]['su:nər] .
I should have offered them sooner .
我 应该 有 提供 他们 很快 .

我应该早点给他们的。

" [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəst] ['klʌmzinəs] , [hi:; hi] [fiʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ʌndər] - [wer]
" **With embarrassed clumsiness , he fished from a pocket in his under - wear**
" 和 尴尬的 笨拙 , 他 钓鱼 从 一个 口袋 在 他的 在下面 - 穿
[ðə; ði] [pɪlz] [rɪ'kwaɪərd][baɪ]['kʌstəm] .
the pills required by custom .
这 药片 必需的 经过 风俗 .

他笨拙地从内裤口袋里摸出习俗要求的药片，显得十分尴尬。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn]['rɪtʃuəl][fɔːrm] .

"	Here	you	are	,	sir	,	"	he	said	in	ritual	form	.
"	这里	你	是	,	先生	,	"	他	说	在	仪式	形式	.

"先生，给您，"他用正式的语气说道。

" [bɪg] [pɪlz] [meɪk] ['trʌblz] ['lɪt(ə)l] .

"	Big	pills	make	troubles	little	.
"	大的	药片	制作	麻烦	小的	.

大药丸能把麻烦变成小麻烦。

" ['mɪstər] . [koʊdʒæk] [smaɪld] .

"	Mr	.	Kojac	smiled	.
"	先生	.	科亚克	微笑	.

科亚克先生笑了。

" [aɪ][dəunt] [niːd] ['eni] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	I	don't	need	any	,	"	he	said	gently	.
"	我	不	需要	任何	,	"	他	说	轻轻地	.

"我不需要，"他轻声说道。

" [juː; jʊ][duː] .

"	You	do	.
"	你	做	.

"你做。

[teɪk] [wʌn] . "

Take	one	.	"
拿	一	.	"

拿一个。

" [ðæt] ['iznt]['prɑːpər] ! "

"	That	isn't	proper	!	"
"	那	不是	恰当的	!	"

"这不合适！"

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] .

"	No	one	will	know	.
"	不	一	将要	知道	.

没有人会知道。

[goʊ] [ə'hed] .

Go	ahead	.
去	前方	.

前进。

" [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪl] [brɔːt] ['oʊnli][fɔːr; fər]['mɪstər] . - [juːz] .

"	He	would	feel	like	a	fool	to	take	a	pill	brought	only	for	Mr	.	Kojac's	use	.
"	他	会	感觉	喜欢	一个	傻子	到	拿	一个	丸	带来	仅有的	为了	先生	.	-	使用	.

"他会觉得自己像个傻瓜，竟然服用了只供科亚克先生使用的药丸。"

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['serəmoʊni] —

He	would	feel	much	more	like	a	fool	if	he	broke	down	during	the	ceremony	—
他	会	感觉	很多	更多的	喜欢	一个	傻子	如果	他	打破	向下	期间	这	仪式	—

[maɪt] ['iːv(ə)n] [luːz] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

might	even	lose	his	job	.
可能	甚至	失去	他的	工作	.

如果他在仪式上崩溃，他会觉得自己更像个傻瓜——甚至可能会丢掉工作。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pɪl] , ['faɪnəli] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [felt] ['sɑːri] .

He	took	the	pill	,	finally	,	and	immediately	felt	sorry	.
他	采取	这	丸	,	最后	,	和	立即地	毛毡	对不起	.

他最终服下了药，随即感到后悔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [tens] [ænd; ənd] ['twɪtʃi] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

He	was	still	tense	and	twitchy	when	they	reached	the	factory	.
他	曾是	仍然	紧张	和	抽搐的	什么时候	他们	达到	这	工厂	.

他们到达工厂时，他仍然紧张不安。

[æz; əz] ['kʌstəm] [diˈmɑːndid] , ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

As	custom	demanded	,	everyone	was	out	of	sight	.
作为	风俗	要求	,	每个人	曾是	出去	的	视线	.

按照习俗，所有人都躲了起来。

['noʊbɑːdi] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

Nobody	met	them	at	the	gate	,
无人	遇见	他们	在	这	门	,

门口没有人迎接他们。

[ɔːr] [əbˈzɜːrvd] [ðer; ðər] ['saɪlənt] ['prɑːgres] [ʌp] [ðə; ði] ['eskəleɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈnel] ['ɑːfɪs] .

or	observed	their	silent	progress	up	the	escalator	to	the	personnel	office	.
或者	观察到	他们的	沉默的	进步	向上	这	自动扶梯	到	这	人员	办公室	.

或者观察他们默默地乘扶梯上人事办公室。

['nɔɪzləsli] , [θruː] ['empti] ['saʊndpruːf] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ðeɪ] [wɔːkt] [təˈgeðər] [tuː; tə] [ðə; ði]

Noiselessly	,	through	empty	soundproof	offices	,	they	walked	together	to	the
无声	,	通过	空的	隔音	办公室	,	他们	步行	一起	到	这

[ˌserɪˈmoʊniəl] ['tʃeɪmbər] .

ceremonial	chamber	.
仪式	房间	.

他们悄无声息地穿过空荡荡的隔音办公室，一起走向仪式厅。

[ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [juːst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ruːmz] ['oʊnli] ['entrəns] .

The	door	they	used	was	the	room's	only	entrance	.
这	门	他们	用过的	曾是	这	房间的	仅有的	入口	.

他们使用的那扇门是房间唯一的入口。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hʊkt] ['oʊpən] [ɪn'vaɪtɪŋli] .

It	was	hooked	open	invitingly	.
它	曾是	钩子	打开	热情地	.

它被热情地敞开着。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːnfərəns] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [oʊk] , [ænd; ənd] [sɪks] [tʃerz] [ʌv; əv]

Within	was	a	small	conference	table	of	imitation	oak	,	and	six	chairs	of
之内	曾是	一个	小的	会议	桌子	的	模仿	橡木	,	和	六	椅子	的

[ˌɪmɪ'teɪʃn] ['leðər] .

imitation	leather	.
模仿	皮革	.

里面有一张仿橡木的小型会议桌和六把仿皮椅子。

['siːlɪŋ] , [wɔːlz] , [ænd; ənd] [flɔːr] [wɜːr; wər]['plæstɪk] [ʃiːts] [ɪn][sɔːft] ,

Ceiling	,	walls	,	and	floor	were	plastic	sheets	in	soft	,
天花板	,	墙壁	,	和	地面	是	塑料	纸张	在	柔软的	,

天花板、墙壁和地板都是柔软的塑料薄膜。

['sændi] [ʃeɪdz] [ðæt] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃɚz] [rɪtʃ] ['braʊnz] .

sandy	shades	that	harmonized	with	the	furniture's	rich	browns	.
沙	色调	那	协调	和	这	家具的	富有的	棕色	.

与家具浓郁的棕色调相协调的沙色。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['rɪstlɪt] , [fɔːr] ['æŋklit] , [ænd; ənd] [tuː] [belts] ,

On	the	table	were	four	wristlets	,	four	anklets	,	and	two	belts	,
在	这	桌子	是	四	手腕包	,	四	脚链	,	和	二	腰带	,

桌上放着四个腕带、四个脚链和两条腰带。

[ɔ:l] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn][lɪŋks][ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] - [ɔ:r]['mɪstər] . - [neɪm] .

all	made	of	iron	links	and	stamped	with	either	Bozzy's	or	Mr	.	Kojac's	name	.
全部	制成	的	铁	链接	和	盖章	和	任何一个	-	或者	先生	.	-	姓名	.

全部由铁链制成，并印有 Bozzy 或 Kojac 先生的名字。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tu:; tə][du:] ,

As	he	had	been	told	to	do	,
作为	他	有	到过	讲述	到	做	,

他按照指示去做，

[bɑ:zi] [pɪkt] [aʊt][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊn] [set] [waɪl] ['mɪstər] . [koʊdʒæk] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði]

Bozzy	picked	out	and	put	on	his	own	set	while	Mr	.	Kojac	rested	in	the
博兹	挑选	出去	和	放	在	他的	自己的	放	尽管	先生	.	科亚克	休息	在	这

['ɑ:rmtʃer] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

armchair	at	the	head	of	the	table	.
扶手椅	在	这	头	的	这	桌子	.

博兹挑选并戴上了自己的耳机，而科亚克先生则在桌子尽头的扶手椅上休息。

[ðen] , ['bri:ðɪŋ] ['nɔɪzɪli] , [hi:; hi] [nelt] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . [koʊdʒæk][ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ðə; ði][oʊld]

Then	,	breathing	noisily	,	he	knelt	before	Mr	.	Kojac	and	fastened	the	old
然后	,	呼吸	喧闹地	,	他	跪下	前	先生	.	科亚克	和	系紧	这	老的

['mænz] ['æŋklit] .

man's	anklets	.
男人的	脚链	.

然后，他喘着粗气，跪在科亚克先生面前，给老人系上了脚镣。

[hi:; hi][roʊz] , ['grʌntɪŋ] .

He	rose	,	grunting	.
他	玫瑰	,	哼哼	.

他哼了一声，站了起来。

['mɪstər] . [koʊdʒæk][held] [aʊt][fɜ:rst][ðə; ði][left][hænd] , [ðen] [ðə; ði] [raɪt] ,

Mr	.	Kojac	held	out	first	the	left	hand	,	then	the	right	,
先生	.	科亚克	握住	出去	第一的	这	左边	手	,	然后	这	正确的	,

科亚克先生先伸出左手，然后伸出右手。

[waɪl] [bɑ:zi] [pʊt][ðə; ði] ['rɪstlɪt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

while	Bozzy	put	the	wristlets	on	him	.
尽管	博兹	放	这	手腕包	在	他	.

博兹给他戴上了腕带。

[ðer; ðər] [tʃi:ks] [ˌæksɪ'dentəli] [tʌtʃt] [waɪl] [bɑ:zi] ['fɑ:sənd] [ðə; ði][belt] .

Their	cheeks	accidentally	touched	while	Bozzy	fastened	the	belt	.
他们的	脸颊	偶然	感动	尽管	博兹	系紧	这	腰带	.

博兹系腰带的时候，他们的脸颊不小心碰到了一起。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'ræʃnəli] ['temptɪd] [tu:; tə][plænt][ə; eɪ] [kɪs] ,

He	thought	of	his	father	and	was	irrationally	tempted	to	plant	a	kiss	,
他	想法	的	他的	父亲	和	曾是	非理性地	受诱惑	到	植物	一个	吻	,

他想起了父亲，不由自主地想要亲吻他。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['fɔ:rti] .

as	if	he	were	four	instead	of	forty	.
作为	如果	他	是	四	反而	的	四十	.

仿佛他只有四岁而不是四十岁。

[hi:; hi]['staɪf(ə)ld][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [ɪn'sted] .

He	stifled	the	impulse	and	shook	hands	instead	.
他	窒息	这	冲动	和	摇晃	双手	反而	.

他克制住了冲动，转而握手。

" [gʊd] [lʌk] , " ['mɪstər] . [koʊdʒæk] [sed] .
" Good luck , " Mr . Kojac said .
" 好的 运气 , " 先生 . 科亚克 说 .

"祝你好运,"科亚克先生说。

[hiː; hi] [prə'siːdʒər] [dɪd][nɑːt][kɔːl][fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ,
he procedure did not call for that remark , and so , for a second ,
他 程序 做过 不是 称呼 为了 那 评论 , 和 所以 , 为了 一个 第二 ,

程序上并不需要那样说，所以，有一瞬间，

[bɑːzi] [fər'gɑːt] [wʌt] [keɪm] [nekst] .
Bozzy forgot what came next .
博兹 忘了 什么 来了 下一个 .

博兹忘记了接下来发生了什么。

[ðen] , [helpt] [baɪ][ðə; ði]['stɪmjələnt] [pɪl] , [hiː; hi] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,
Then , helped by the stimulant pill , he focused his thoughts , crossed the room ,
然后 , 帮助 经过 这 兴奋剂 丸 , 他 专注 他的 想法 , 交叉 这 房间 ,

然后，在兴奋剂的作用下，他集中精神，穿过房间。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [red] [swɪtʃ] [ðæt] [gləud] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
and turned a lighted red switch that glowed by the door .
和 转向 一个 照明 红色的 转变 那 发光 经过 这 门 .

然后他转动了门边一个亮着红灯的开关。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [klæŋk][æz; əz]['aɪərn] [lɪŋks] [froʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mægnə,taɪz] ['ɑːrmtʃer] ,
He heard a muffled clank as iron links froze to the magnetized armchair ,
他 听到 一个 闷音 铮铮 作为 铁 链接 冻住了 到 这 磁化 扶手椅 ,

他听到一声闷响，那是铁链冻结在磁性扶手椅上的声音。

['saʊndɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
sounding the signal for his speech .
听起来 这 信号 为了 他的 演讲 .

他发出信号，示意他要开始演讲。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [in'təund] ,
" Sir , " he intoned ,
" 先生 , " 他 吟诵 ,

"先生,"他低声说道。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [teɪks] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪts] [diːp] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [felt]
" the Company takes this opportunity to express its deep and heart - felt
" 这 公司 需要 这 机会 到 表达 它是 深的 和 心 - 毛毡
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði]
appreciation of the thirty - five years you have devoted to serving the
欣赏 的 这 三十 - 五 年 你 有 奉献 到 服务 这
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

公司借此机会对您三十五年来为公司做出的贡献表示由衷的感谢。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['ɪndəstri] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['pʌblɪk] , ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] .
the furniture industry generally , and that great public , our customers .
这 家具 行业 一般来说 , 和 那 伟大的 民众 , 我们的 顾客 .

整个家具行业，以及广大公众，也就是我们的客户。

" [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . [koʊdʒæk] , [hiː; hi] [boʊd] , [tɜːrnd] , [went] [aʊt] ,
" Without looking at Mr . Kojac , he bowed , turned , went out ,
" 没有 寻找 在 先生 . 科亚克 , 他 鞠躬 , 转向 , 去 出去 ,

他没有看科亚克先生一眼，鞠了一躬，转身走了出去。

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [kætʃ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

and	released	the	catch	holding	the	door	open	.
和	发布	这	抓住	保持	这	门	打开	.

然后松开了锁住门的闩。

[ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	closed	automatically	,	and	automatically	set	in	motion	the	rest	of	the
它	关闭	自动地	,	和	自动地	放	在	运动	这	休息	的	这

['seraməʊni] .

ceremony	.
仪式	.

它自动关闭，并自动启动了仪式的其余部分。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [fæt] ['mɪstər] . - ['wɔdld] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['briːfli]

From	somewhere	out	of	sight	,	fat	Mr	.	Frewne	waddled	over	and	briefly
从	某处	出去	的	视线	,	胖的	先生	.	-	摇摇摆摆	超过	和	简要地

[ʃʊk] - [hænd] .

shook	Bozzy's	hand	.
摇晃	-	手	.

从某个看不见的地方，胖胖的弗鲁恩先生摇摇摆摆地走了过来，和博兹握了握手。

" [juːv] [dʌn] [faɪn] , " [hiː; hi] [hwiːzd] .

"	You've	done	fine	,	"	he	wheezed	.
"	你已经	完毕	美好的	,	"	他	喘息	.

"你做得很好，"他喘着气说。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] ['getɪŋ] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [ðæts] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

"	A	little	late	getting	started	,	but	that's	to	be	expected	.
"	一个	小的	晚的	获得	开始	,	但	那就是	到	是	预期的	.

"开始得有点晚，但这也在意料之中。"

['evri] - ['θɪŋz] [faɪn] — [dʒʌst] [faɪn] !

Every	-	thing's	fine	—	just	fine	!
每一个	-	事物	美好的	—	只是	美好的	!

一切都很好——真的很好！

" [preɪz] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪs'kjuː] .

"	Praise	seemed	a	miscue	.
"	称赞	似乎	一个	失误	.

赞扬似乎是一个错误的做法。

[bɑːzi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] .

Bozzy	didn't	quite	know	how	to	answer	.
博兹	没有	相当	知道	如何	到	回答	.

博兹一时不知该如何回答。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [æskt] , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , " [wʌt] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [koʊdʒæk] ? "

"	Sir	,	"	he	asked	,	mopping	his	forehead	,	"	what	about	Mr	.	Kojac	?	"
"	先生	,	"	他	问	,	拖地	他的	前额	,	"	什么	关于	先生	.	科亚克	?	"

"先生，"他一边擦着额头一边问道，"科亚克先生怎么样了？"

" [oʊ] , ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , " ['mɪstər] . - [sed] .

"	Oh	,	he's	all	right	,	"	Mr	.	Frewne	said	.
"	哦	,	他是	全部	正确的	,	"	先生	.	-	说	.

"哦，他没事，"弗鲁恩先生说。

" [ðoʊz] [fjuːmz] [ɑːr; ər] [fæst] .

"	Those	fumes	are	fast	.
"	那些	烟雾	是	快速地	.

"这些烟雾扩散得很快。"

[wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði][rest][tuː; tə][ðə; ði]['ʌndərteɪkər] .

We	can	leave	the	rest	to	the	undertaker	.
我们	能	离开	这	休息	到	这	殡仪员	.

剩下的事情就交给殡仪员吧。

" [hiː; hi] [slæpt] [bɑːzi] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

"	He	slapped	Bozzy	on	the	back	and	pushed	him	down	the	corridor	.
"	他	被掌掴	博兹	在	这	后退	和	推动	他	向下	这	走廊	.

他拍了拍博兹的背，把他推下了走廊。

" [kʌm] [ɑːn]['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] , [bɔɪ] .

"	Come	on	into	my	office	,	boy	.
"	来	在	进入	我的	办公室	,	男生	.

“小子，进来吧。”

[aɪl] [pɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ][drɪŋk] — [pɔːr] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [wʌn] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv][fækt] .

I'll	pour	you	a	drink	—	pour	us	each	one	,	as	a	matter	of	fact	.
患病的	倒	你	一个	喝	—	倒	我们	每个	一	,	作为	一个	事情	的	事实	.

我给你倒杯酒——事实上，给我们每人倒一杯。

[ænd; ənd][hænd]['oʊvər][jʊr; jər]['aɪərn]['dʒuːəlri] , [sʌn] .

And	hand	over	your	iron	jewelry	,	son	.
和	手	超过	你的	铁	珠宝	,	儿子	.

儿子，把你的铁饰品交出来。

[juː; jʊ][wəʊnt] [niːd] [ðæt] [stʌf] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] .

You	won't	need	that	stuff	again	for	thirty	-	five	years	.
你	惯于	需要	那	东西	再次	为了	三十	-	五	年	.

三十五年内你都不需要那些东西了。

" — [deɪv] ['draɪˌfʊs]

"	—	DAVE	DRYFOOS
"	—	戴夫	干粮

——戴夫·德莱福斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神